

非競爭性獨立共存

——清代前中期在華耶穌會士與東正教士之關係

Noncompetitive Independent Coexistence: Relations between Jesuits and Russian Orthodox Priests in China in the Early- Mid Qing Dynasty

柯 卉

KE Hui

作者簡介

柯卉，凱里學院人文學院副教授。

Introduction to the author

KE Hui, Associate Professor, School of Humanities, Kaili University.

Email: fuchsturm@163.com

Abstract

Interpersonal communication between Jesuits in China and Russian Orthodox priests—the “schismatics” of the Christian church—was an inevitable by-product of diplomatic contacts between Czarist Russia and the Qing Empire in the Early and Mid Qing Dynasty. The competition for evangelism that the Jesuits feared did not come to pass, as proselytization was not the aim of the Russian Mission. The Jesuits desired the convenience of communication via a Eurasian continental route through Siberia, and regarded the members of the Russian commercial corps as possible conduit rather than Orthodox priests in China. Based on historical sources, this article argues that relations between the two were not mutual assistance and mutual need as commonly held, but rather an independent and noncompetitive coexistence, with limited cooperation achieved through personal interaction.

Keywords: Jesuits, Orthodox priests, noncompetitive, cooperation

明清鼎革之後，沙皇俄國與清廷的軍事與外交接觸頻仍，被羅馬教會視為“教會分裂論者”^①的俄羅斯東正教士現身北京並作為外交使團駐留，與在華天主教傳教士（其主體是耶穌會士）長期共存。清代東西方基督教會在華成員的關係如何？肖玉秋的研究稱，清代在華東正教駐華使團成員為了搜集各類中國信息，需要耶穌會士的幫助，雙方維持表面的平和關係。^②周乃蒨以乾隆早期駐華東正教使團成員斯莫爾哲夫斯基（Feodosii Smorzhevskii）《在華耶穌會記述》為主要文獻依據，相信雙方成員之間並非“抱團取暖的兄弟情誼”，而是“彼此利用、各取所需”。^③忽略探討關係的另一方——清代前中期

^① 拜尼斯主編：《拜占庭：東羅馬文明概論》，陳志強等譯，鄭州：大象出版社，2012年，第108頁。[N. H. Bayne, *Baizhangting: dongluoma wenmin gailun* (Byzantine: An Introduction to East Roman Civilization), trans. CHEN Zhiqiang, et al. (Zhengzhou: Elephant Press, 2012), 108.] 羅馬教會與拜占庭教會於1054年分裂。

^② 肖玉秋：《1917年前俄國在華東正教傳教士與天主教和新教傳教士》，載《世界歷史》，2010年第5期，第33-40頁。[XIAO Yuqiu, “The Attitudes of Eastern Orthodox Missionaries in China towards Catholic and Protestant Missionaries before 1917,” *World History*, no.5(2010): 33-40.]

^③ 周乃蒨：《乾隆年間俄羅斯東正教士筆下在北京的耶穌會士——評斯莫爾哲夫斯基〈在華耶穌會士記述〉》，載《國際漢學》，2018年第4期，第186-188頁。[ZHOU Nailing, “Jesuits in Beijing in the Writings of Russian Orthodox Clergyman in the 18th Century: Review of Feodosii Smorzhevskii’s *Notes on the Jesuits in China*,” *International Sinology*, no.4(2018): 186-188.] 斯莫爾哲夫斯基手稿在1822年陸續發表在《西伯利亞通報》，《在華耶穌會士記述》目前有兩種英譯本：Feodosii Smorzhevskii, *Notes on the Jesuits in China*, trans. & ed. Gregory Afinogenov (Institute of Jesuit Sources, Boston College, 2016); Barbara Widenor Maggs, *The Jesuits in China-An Eyewitness Account by an Eighteenth Century Russian Orthodox Monk* (Createspace Independent Pub, 2018)。斯莫爾哲夫斯基對北京耶穌會士日常工作與生活進行觀察，被認為以公正、直言不諱的敘事風格，評述了耶穌會在華傳教方法、遭遇到的困境和取得的成功。參見Barbara Widenor Maggs, “The Jesuits in China’, Views of an Eighteenth-Century Russian Observer,” in *Eighteenth-Century Studies*, vol. 8, no.2, (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1974), 137-152, 137.) 但是，上述研究與述評多基於俄方人員的觀察與記述，來華遣使會（Congrégation de La Mission）成員馬國賢（Matteo Ripa, 1692-1745）對北京東正教士的觀察時常被引用。參見馬國賢：《清廷十三年——馬國賢在華回憶錄》，

階段來華耶穌會士的態度以及他們對東正教士方面的需求程度。本文有意在清代天主教在華傳播背景之下，研讀明清時期，特別是清代前中期在華耶穌會士編撰的文獻、書信，就上述兩方面進行闡釋。

一、直面東正教士來華

明末來華耶穌會士利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）的《坤輿萬國全圖》中標識地名“沒斯箇未突”^①，即俄羅斯的前身莫斯科大公國（Moscowia），^②未提及該國所奉宗教。明末耶穌會士艾儒略（Giulio Aleni, 1582-1649）所著《職方外紀》提及莫斯科大公國（譯名“莫斯科未亞”），介紹該國“今亦稍信真教。其王常手執十字，國中亦流傳天主之經，或聖賢傳記無禁矣。”^③《職方外紀》對俄羅斯東正教的含糊表述，有學者認為是艾儒略有意為之，“耶穌會士對東正教隻字不提，與其不談宗教改革、新教馬丁·路德，等等，其理如出一轍”。^④

沙皇俄國在 17 世紀發展成為大清帝國無法忽略的強鄰，中俄之間的戰事、外交談判以及商貿交往日益頻繁，耶穌會士與俄羅斯東正

李天綱譯，上海：上海古籍出版社，2004年，第78-79頁。[Matteo Ripa, *Qing tin shi san nian—Ma Guoxian zai hua hui yi lu* (Memoirs of Father Ripa, During Thirteen Years' Residence at the Court of Peking in the Service of the Emperor of China), trans. LI Tiangang (Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2004), 78-79.]

^① 朱維錚主編：《利瑪竇中文著譯集》，上海：復旦大學出版社，2012年，第196頁。[ZHU Weizhen, *Li ma dou zhong wen zhu yi ji* (Shanghai: Fudan University Press, 2012), 196.]

^② 艾儒略：《職方外紀》，謝方校釋，北京：中華書局，1996年，第101頁，注釋①。[Giulio Aleni, *Zhi fang wai ji*, ed. XIE Fang (Beijing: Zhong Hua Book Company, 1996), 101, note 1.]

^③ 同上，第100頁。

^④ 黃正謙：《西學東漸之序章：明末清初耶穌會史新論》，香港：中華書局，2010年，第146頁。[Ching-Him WONG, *Xi xue dong jian zhi xu zhuang: ming mo qing chu ye su hui shi xin lun* (Hongkong: Chung Hwa Book Co. (H.K.) Ltd., 2010), 146.]

教信仰者以及東正教士的接觸不可避免。法國耶穌會士張誠（Francis Gerbillon, 1654-1707）與葡萄牙耶穌會士徐日昇（Thomas Pereira, 1645-1708）作為中方翻譯隨員，參與了中俄首個邊境條約《尼布楚條約》（1689）的簽訂。張誠在《對大韃靼的歷史考察概述》中將“中國皇帝”與“俄羅斯沙皇”並列為“大韃靼”廣袤地區的最主要統治者，^①但並不提及俄羅斯亞洲轄區內民衆的東正教信仰。徐日昇的出行日記同樣很少談及俄羅斯東正教，日記最後部分才明確提到，“分裂派的俄國人感謝我們，異教徒的中國人把一切都歸功於我們，對我們非常感激和贊賞。”^②

來自耶穌會佛蘭德會省的傳教士安多（Antonni Thomas, 1644-1709）長期擔任北京耶穌會會長和耶穌會中國副省會長，他在1704年9月2日致信耶穌會總會長岡薩雷斯（Thyrsum González, 1624-1705），提到沙皇彼得使團抵京一事。^③

“在中國新年開始的時候，俄國沙皇彼得派出的一個大型使團抵達這裏，人員多達千人，他們中的大部分是莫斯科人，還有少量的希臘人。其中有兩名神父，冒充天主教神父。他們帶來了一定數目的舶來品，要在此地做大生意。因為奉皇帝之命，他們所有人都准許入

^① 杜文凱編：《清代西人見聞錄》，北京：中國人民大學出版社，1985年，第87頁。[Du Wenkai ed., *Qing dai xi ren jian wen lu* (Beijing: China Renmin University Press, 1985), 87.]

^② 約瑟夫·塞比斯：《耶穌會士徐日昇關於中俄尼布楚談判的日記》，王立人譯，北京：商務印書館，1973年，第215頁。[Joseph Sebes, S. J. *Yesu hui shi Xu Risheng guanyu Zhong Er nibuchu tan pan de ri ji* (The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk(1689) The Dairy of Thomas Fereira, S. J.), trans. Wang Liren (Beijing: The Commercial Press, 1973), 215.]

^③ 參見費賴之：《明清間在華耶穌會士列傳（1552-1773）》，梅乘騏、梅乘駿譯，上海：天主教上海教區光啟社，1997年，第464-473頁。[Louis Pfister, *Ming qing jian zai hua ye su hui shi lie zhuan* (Notifs biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l' Ancienne Missionn de Chine, 1552-1773), trans. MEI Chengqi, MEI Chengjun (Shanghai: Catholic Shanghai Diocese Guangqi Press, 1997), 464-473.] 其中提及安多此封信件：“1704年致總會長神父信，發自北京”。

城，安頓在外國使團館舍，一切費用都由中方承擔，而且還允許他們在城中自由走動。沙皇請求的事項當中，包括准許在北京建立一座魯塞尼亞人的教堂（Ruthenische Kirch）^①，這座教堂將會由一位聖巴茲爾修會（Orden deß Heil. Basilii）的修道士負責。他名叫塞爾吉烏斯（Sergius），來自西伯利亞首府托博爾城。一個克制隱忍的中年男人，有學問、勤奮、有活力，終生禁食肉類和酒。……皇帝陛下很久之前就賜給北京的俄羅斯人一座教堂，此前是他們的聚會場所，而今俄國人想要一座更大規模的教堂”。^②

與北京耶穌會領導的平靜態度有所不同，以宣教為工作要點的基層耶穌會士一度擔憂東正教士可能的主動宣教行為。

1715年，耶穌會奧地利會省成員方記金（Hieronymi Franchi, 1667-1718）因為山東教務問題赴京求助，接觸過一位隨俄羅斯商團來京的東正教神職人員，看起來比耶穌會士更氣派、也更大方。

“隨行的依舊有一名持教會分裂論的修道院長，他以沙皇的名義，作為使臣，帶着禮物，對皇帝表示恭敬。他發現了一個如此好的突破口，得到皇帝陛下的寬厚對待。……他輕易就獲得了建堂許可。當我前往北京的時候，教堂已經開始打地基。沙皇還考慮派出一名持教會分裂論的大主教前往北京。除此之外，還有一名外科醫生被派往北京宮廷，不過中途死了，他的位置被隨後派出的人頂替。心思縝密的俄羅斯修道院院長拜訪了

^① Ruthenisch/ruthenisch, 英文Ruthene/Ruthenian, 魯塞尼亞（烏克蘭西部地區，位於喀爾巴阡山以南。參見陸谷孫主編：《英漢大詞典》，上海：上海譯文出版社，2007年，第1749頁。[LU Gusun ed., *Yinghan da cidian* (Shanghai Translation Publishing House, 2007), 1749.]

^② 安多1704年9月2日信件，Joseph Stöcklein(Hrsg.), *Der Neue Welt-Bott...*, Vol.24 (Augsburg: Verlag Philipps/Martins/ und Jos. Veith seel. Erben/Buchhändlern, 1735), 104-105。

我們的學院（Collegium），並對我們的神父們說，他已經讓三十名中國人皈依了莫斯科的宗教，而且還為他們施洗”。^①

在方記金看來，獲准常駐北京且被允許建一座大教堂只是訊號，預示俄羅斯東正教士很可能取得比耶穌會士更有利的在華傳教機會，原因包括：

一、俄方。因為沙皇的關係，俄羅斯的修道院院長能夠得到中國皇帝更多的恩典。借助沙皇的影響，甚至可能獲得中國皇帝的支持，諭令新教友放棄天主教信仰，歸信東正教。而且俄羅斯的修道院院長寬待中國習俗，更不在意基督宗教規條，對異教徒和天主教新教友相當有吸引力。^②

二、中方。天主教方面很難禁止新教友接觸俄羅斯“教會分裂論者”，因為很可能引發驚動禮部，甚至皇帝的紛爭，而皇帝未必會支持耶穌會士。“因為皇帝對強大的鄰邦有所忌憚和期望，不想得罪他們。耶穌會士能夠給予皇帝的，無外乎藥物、藝術及數學才能，沙皇可以更快、更容易、更豐富、更徹底地辦到這一切”。在此之前，天主教在華宣教團體已經因為內部不和，經常激怒皇帝。^③

方記金上述分析所指核心是中俄兩國世俗君主對傳教活動的影響

^① 方記金1715年10月15日信件，收信人是奧地利女大公特蕾西亞（Eleonorze Magdalene Theresiae）的告解神父米勒（Balthassar Miller）。參見Joseph Stöcklein(Hrsg.), *Der Neue Welt-Bott mit allerhand Nachrichten dem Missionarium Soc. Jesu. Allerhand so Lehr- als Geist-reiche Briefe, Schriften und Reis-Beschreibungen, welche (meistens) von denen Missionariis der Gesellschaft JESU aus Beyden Indien und andern über Meer gelegenen Ländern*, vol. 5 (Augsburg: Verlag Philipps/Martins/ und Jos. Veith seel. Erben/Buchhändlern, 1726), S. 41.

^② 按，羅馬天主教會一貫堅持以拉丁語為彌撒專用語言，俄羅斯東正教則允許在宗教慶典、彌撒禮的時候使用多種語言。

^③ 以上內容參見方記金1715年10月15日信件，Joseph Stöcklein(Hrsg.), *Der Neue Welt-Bott...*，Vol. 5, 41-42。

力。如俄羅斯東正教士那樣接受世俗政權的管理與委派，有違天主教宣揚的“普世精神”與“世界主義”。當時在華宣教士的普遍觀點：宣教成敗取決於皇帝的喜惡，興也皇帝、衰也皇帝。方記金作為基層傳教士，受益於北京同伴的世俗服務，擔心皇帝給予的非制度性恩寵隨時消失。至於寬待中國習俗，對待教會規條的意見，與當時的在華宣教形式有關。康熙四十四年（1705），教皇派往東方視察教務、斡旋印度與中國禮儀問題的特使鐸羅（Carlo Tommaso Maillard de Tournon, 1668-1710）抵達中國。康熙四十六年（1707），鐸羅在南京以教皇名義發布禁令，反對中國教徒行傳統禮儀，激怒中國皇帝。因為該事件，天主教士內部不合的問題為皇帝所知，康熙五十九年十一月上諭：“白多羅會之嚴褻、德里格與耶穌會等衆人爭辯成隙，以致壞事”。^①

方記金在1715年的擔憂並非杞人憂天。1675年來華的俄國使臣斯帕法里曾經希望“希臘正教”有朝一日也能像羅馬天主教那樣在中國得到傳播。^②東正教牧師們在西伯利亞地區的歸化成果在圖理琛《異域錄》中有所體現。圖理琛1712年隨團出訪俄羅斯，《異域錄》中記錄了沿途所見教堂（文中稱“天主堂”）數量，例如：“烏的柏興”——“俄羅斯與蒙古人等二百餘戶雜處。駐兵二百名。設管轄柏興頭目一員，有天主堂二座”；“厄爾口城”——“居住八百餘戶，皆樓房。俱系木營治。大半俄羅斯，蒙古人少，有天主堂五座”。^③

^① 《康熙與羅馬使節關係文書·乾隆英使觀見記》，臺北：臺灣學生書局，1973年，第48頁。[*Kang xi yu luo ma shi jie guan xi wen shu* (Taipei: Taiwan Student Press, 1973), 48.]

^② 《歷史文件匯編補遺》，第10卷，第35號，第292頁，轉引自約·弗·巴德利，《俄國·蒙古·中國》，吳持則等譯，北京：商務印書館，1981年，第1606頁。[John F. Baddeley, *Eguo, Mengu, Zhongguo* (Russia, Mongolia, China), trans. WU Chize, et al. (Beijing: The Commercial Press, 1981), 1606.]

^③ 分別見於圖理琛：《異域錄（及其他一種）》，王雲五主編：《叢書集成初編》3279，北京：中華書局，1985年，第8頁、第11頁。[TU Lichen, “*Yi yu lu*,” in *Cong shu ji cheng chu bian*, no. 3279, ed. WANG Yunwu (Beijing: Zhong Hua Book Company, 1985), 8, 11.]

同樣是在1715年，教廷傳信部傳教士馬國賢在北京見到俄羅斯“教會分裂論者”。與方記金的緊張情緒不同，馬國賢不覺得俄方教士是天主教在華宣教的威脅，在他看來，那位“教會分裂論者”不通中文，其同伴們的衣着“粗陋不堪”，這樣的形象與素質如何能贏得中國人的尊重與親近？^①

俄羅斯東正教方面最初或有意派出高階神職人員開拓在華傳教區，但最終未能成行。第十六和十七屆東正教使團修士司祭尼古拉·阿多拉茨基據1822年《西伯利亞通報》，稱1718年俄羅斯東正教使團派主教庫利奇茨基來華未獲入境，與北京耶穌會士的干擾有關。^②另有19世紀俄羅斯教會史家認為，致使庫利奇茨基主教沒能前往中國的原因，是因為第二屆俄羅斯東正教使團領隊安東尼·普拉特科夫斯基從中作梗。^③但是，隨着1721年俄羅斯教會改革，“教會-國家共同體”的建構使得東正教會成為國家機構的組成部分，或稱“國家的附庸”。^④“沙皇被尊為東正教的‘最高牧首’，各級教士均由政府定俸，無非是一群身披道

^① 馬國賢：《清廷十三年——馬國賢在華回憶錄》，第78-79頁。

^② 尼古拉·阿多拉茨基：《東正教在華兩百年史》，閻國棟等譯，廣州：廣東人民出版社，2007年，第71頁。[Nigula Aduolaciji, *Dong zheng jiao zai hua liang bai nian shi* (Pravoslavnaia missiia v Kitaiĉ za 200 liĉet eiĉ sushchestvovaniia), trans. YAN Guodong, et al. (Guangzhou: Gudong Remin Press, 2000), 71.]. 按：阿多拉茨基所著《天主教在華佈道史概述》，與其他耶穌會反對者的著作觀點接近（例如《耶穌會士在中國》、《耶穌會秘史》），反對耶穌會在華傳教方式方法，相關記述有不盡符合真實之處，引用時需注意辨析。

^③ В.Г. 達齊申：《18世紀北京的東正教傳教士及其生活》，郝葵譯，載《俄羅斯學刊》，2014年第2期，第15-24頁，此處第18頁。[В.Г. Дацишен, “Жизнь православных миссионеров в Пекине в 18-м веке,” trans. HAO Kui, in *Russia Studies*, no.2 (2014): 15-24, here 18.] Назначение в Китай Святителя Иннокентия. С.230-231; Миссионерская деятельность русских миссионеров по распространению христианства в Сибири// НАРТ. Ф.10. Оп.2. Д.2283. Л.62.

^④ 參見樂峰：《東正教史》，北京：中國社會科學出版社，1999年；吳舒屏：《東正教政治理念辨析——兼評俄羅斯教會之依附性悖論》，載《俄羅斯研究》，2016年第3期，第184-200頁，此處第196頁。[YUE Feng, *Dong zheng jiao Shi* (Beijing: China Social Sciences Press, 1999); WU Shuping, “On the Political Concept of the Orthodox Church and Dependence Paradox of Russian Orthodox Church,” *Russian Studies*, no.3 (2016): 184-200, here 196.]

服的官吏而已。”^①1745年之後來華的傳教士使團接受俄羅斯外務機構領導。^②所謂的“神聖事業”漸漸淡出了在華東正教教士的視野。沙皇俄國謀求在華世俗利益，不希望因為宣教問題惹惱中國皇帝。援引前述阿多拉茨基總結的在華東正教教士處事方針：“不傳播正教、不介入政治、不擾亂朝綱，也不唯利是圖”。^③東正教士與耶穌會士可能的宣教競爭失去了基本前提，不復存在。

二、耶穌會士的需求

1673年教皇諭令傳教士可由陸路前往東方，“因為葡萄牙的固執已使海路不能通行，教皇克力門十世打算靠陸路來保持和遠東的‘交通線’暢通。”^④俄羅斯成為大清帝國的近鄰，讓北京耶穌會士看到了經由西伯利亞的中歐交通路線的新契機。耶穌會中國副省會長南懷仁（Ferdinand Verbiest, 1623-1688）是這一可能計劃的積極推動者，南懷仁結交俄國使臣斯帕法里的很大一個原因在於書信傳遞便利。斯

^① 蔡鴻生：《俄羅斯館紀事》（增訂本），北京：中華書局，第10頁。[CAI Hongsheng, *E luo si guan ji shi* (Beijing: Zhong Hua Book Company, 2006), 10.]

^② 肖玉秋：《試論俄國東正教駐北京傳教使團文化與外交活動》，載《世界歷史》，2005年第6期，第66-75頁，此處第72頁。[XIAO Yuqiu, “On the cultural and diplomatic activities of the Russian Orthodox Mission in Beijing,” *World History*, no.6(2005): 66-75, here 72.]

^③ 尼古拉·阿多拉茨基：《東正教在華兩百年史》，第8頁。

^④ 約瑟夫·塞比斯：《耶穌會士徐日昇關於中俄尼布楚談判的日記》，第91頁。明末以來，在華耶穌會士與歐洲的信件交換基本通過海路傳遞。為了盡可能確保郵件安全，通常會利用三條不同的海上運輸路線，即便如此，為加強與歐洲方面書信運輸的安全性，耶穌會領導層考慮開拓陸路交通。明末，耶穌會士鄂本篤（Bento de Góis, 1562-1607）穿越歐亞內陸探索陸路交通，死在肅州。清初入華奧地利耶穌會士白乃心（Jean Grueber, 1623-1680）曾經奉命攜同伴“探索一條貫通歐亞直通中國的陸路”。法國耶穌會士薄賢士（Antoine de Beauvillier, 1656-1708）受命探索一條經由中亞細亞和西伯利亞到達中國的陸上路線，此次探索歷時11年之久，終告無果。參見費賴之：《明清間在華耶穌會士列傳（1552-1773）》，第364頁、第639頁）。

帕法里離京之際，南懷仁請求他帶一封信給沙皇，“維爾比斯特在信中還請求大君主對他本人和他們整個耶穌會給以仁慈的眷顧。”^①法國耶穌會士徐日昇提及南懷仁的努力：“因為他知道有可能和俄國建立良好的關係，這樣就可實現他的教會最為憧憬的計劃之一：越過俄國的領土建立一條通往中國的交通線和陸上路線。”^②安多在1704年給耶穌會總會長的信件中述及沙皇使團抵達北京一事（參見前文），稱康熙皇帝雖然沒有應允俄國人新蓋大教堂的請求，但准許俄羅斯人日後從色楞格城直接來北京。安多認為，僅允許從色楞格城直接赴京這一點，就已經讓俄羅斯人不虛此行。

“他們從貨物中掙到的錢遠遠沒有所期望的那麼多，按照皇帝的命令，這些貨物被統一估價，他們因此感到不愉快。不過另一方面他們非常高興，因為皇帝准許他們以後從色楞格城直接前往北京。他們此前從未走這條路線。這條路線的好處是能夠讓他們減少很多支出，節省時間和人力成本。如此一來，他們能够在50天之內從容抵達色楞格，從那裏再走水路，前往西伯利亞首府托博爾，一路順水，他們的船只快速且通暢前行。他們只需在陸地上走兩天，就能從葉尼塞河道抵達另一條注入鄂畢河的河流。好比說他們5月20日離開北京，7月10日就能到色楞格。不過，9月15日方能到達托博爾，之後是最後一段歷時三周的行程，10月6日抵達首都莫

^① 尼古拉·班蒂什—卡緬斯基編：《俄中兩國外交文獻匯編1619-1792》（根據外務委員會莫斯科檔案館所藏文獻於1792-1803年輯成），中國人民大學俄語教研室譯，北京：商務印書館，1982年，第53頁。[E Zhong liang guo wai jiao wen xian hui bian, 1619-1792 (Nigula Bandishi-Kamiansiji ed., Collection of diplomatic Documents between China and Russia(1619-1792)), trans. Russian Faculty of Remin University(Beijing: Commercial Press,1982), 53.]

^② 約瑟夫·塞比斯：《耶穌會士徐日昇關於中俄尼布楚談判的日記》，第77頁。

斯科。說的明白一點，如果不是因為做生意，或因為雪下得少，他們一路不耽擱，全程疾行，可以在140天之內或者四個半月時間裏，從一頭走到另一頭，來回一趟不超過9個月”。^①

按照安多的計算，如果俄羅斯人在5月20日離開北京，走色楞格路線，在10月6日便能到達莫斯科。張誠前述著作中引述一名出生於托博爾、後定居北京的雅克薩戰役被俘者的介紹：“這個地區距離莫斯科三百里格多。旅程很容易，當地上還有雪時，坐雪橇二十日即可抵達。”^②耶穌會士羨慕這樣的陸路通行速度，但入境俄羅斯需沙皇的過境許可，而沙皇從未正式給予天主教士此類通行許可，“即讓傳教士人員和信件交往通過沙俄國境的許可”。^③

直接的人員往來與信件交往既不獲許入境，求助來華俄羅斯人充當“信使”被視為可行的替代方法。俄羅斯來華流動成員大致有兩類：一類是官派使團成員，包括外交使團與1715年之後的東正教使團，另一類是來華商隊成員。目前已知在華耶穌會士郵路通訊記述，提供幫助者多為來華俄羅斯商貿使團成員，鮮有東正教士。

1715-1737年間，瑞典人朗格（Lorenz Lang, 1690-1752）率領俄國商團六次來華，團隊成員成為此一階段在華耶穌會士重要的信使。^④在京波西米亞會省耶穌會士嚴嘉樂（Karl Slaviček, 1678-1735）寄往歐

^① 安多1704年9月2日信件，Joseph Stöcklein(Hrsg.), *Der Neue Welt-Bott...*, Vol.24 (Augsburg: Verlag Philipps/Martins/ und Jos. Veith seel. Erben/Buchhändlern, 1735), 105。

^② 杜文凱編：《清代西人見聞錄》，第115頁。

^③ 費賴之：《明清間在華耶穌會士列傳（1552-1773）》，第94頁。

^④ 嚴嘉樂：《中國來信（1716-1735）》，叢林等譯，鄭州：大象出版社，2002年，第252頁，注釋第255。[Karl Slaviček: *Zhongguo lai xin (1716-1735)* (A Jiná Korespondence s Evropskými Hvězdáři), trans. CONG Lin et.al. (Zhengzhou: Elephant Press, 2002), 252.]有關朗格的中國之旅，參看*Reise nach China*, Akademie-Verlag（1989）、de Gruyter出版社（1987）。

洲的信件以超乎尋常的速度抵達歐洲，捷克學者符拉什吉爾推斷“這也許是由於他是通過俄羅斯這條捷徑將信寄往捷克的。”^①嚴嘉樂的通信對象之一是聖彼得堡皇家科學院的東方學家巴耶爾（Gottlieb Siegfried Bayer, 1694-1738）。巴耶爾當時與多名北京耶穌會學者進行了學術交流探討。1734年10月30日，巴耶爾回覆嚴嘉樂的信中提及：“今後你們如若再通過西伯利亞給我寄書刊資料，請你們寄一份給科學院，同時也寄一份給我名下。”^②法國耶穌會士宋君榮（Antoine Gaubil, 1689-1757）1732年7月3日寫給巴耶爾的信中稱：“如果能不時給我們從聖彼得堡或莫斯科寄來法文報紙，那會對我們大有助益”。^③

波西米亞會省耶穌會士魏繼晉（Florian Bahr, 1706-1771）通過來華俄羅斯商團（Russische Caravana）某位成員，獲得法國耶穌會士杜赫德（Jean Baptist Du Halde, 1674-1743）《中華帝國全志》*Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'empire de la Chine*…的德文譯本，因為不滿其中的前言部分^④，於1752年撰《駁謬說書》^⑤進行辯論。

1756年，俄國軍官扎莫希科夫率使團抵京，“有9封信的抄件可以說明扎莫希科夫與耶穌會士的關係。這些信是耶穌會士委托扎莫希科

^① 嚴嘉樂：《中國來信（1716-1735）》，第11頁。1935年捷克版前言（摘錄），約瑟夫·符拉什吉爾撰。

^② 同上，第134頁。

^③ 同上，第146頁。

^④ 實為德意志新教神學家莫舍姆（Johann Lorenz von Moßheim, 1693-1755）所撰《最新中國教會史》。參見Johann Lorenz von Moßheim, *Erzählung der neuesten Chinesischen Kirchengeschichte* (Rostock: verlegt Johann Christ. Koppe, 1748)。

^⑤ Florian Bahr, *Allerneueste Chinesische Werkwürdigkeiten und zugleich gründliche Widerlegung vieler ungleicher Vergleichs Bericht und Irrungen, welche Herr Johann Lorenz Moßheim, Canzler bei der hohen Schule zu Göttingen, in seine Erzählung der neuesten Chinesischen Kirchengeschichten hat einfließen lassen* (Augsburg und Innsbrugg: Joseph Wolff, 1758)。

夫經俄國轉寄給其在巴黎、都靈、里斯本和波西米亞的同道及其他人士的”。^①

耶穌會方面重視與歐洲的陸路人員、信件交通便利，如果如前人研究所說，在華東正教士要維持與耶穌會士的平和關係，為何沒有在信件傳遞方面施以援手？筆者推測可能的原因有二。或因為十年輪值制度。1715-1917年，俄羅斯方面共計派出十八屆東正教駐華使團，實施十年輪值制度東正教士返程的頻率較低，很多成員客死北京，不及返回俄羅斯。^②或因為謹慎，恐傳遞信件舉動惹清廷質疑，危及沙皇政府政治利益。自1715年設立常駐使團制度之後，東正教士統一接受理藩院的供養和管理，由理藩院發給定額津貼，每屆東正教使團來京，由理藩院差遣官員迎送到京，^③東正教士與俄方的通信通常交由理藩院代為傳遞。^④

耶穌會士渴求的中歐陸路交通既不依託東正教士，那麼雙方的需求度很難平衡。更多時候是耶穌會士基於基督宗教的共同信仰，提供在華東正教士基本幫助。

^① 尼古拉·阿多拉茨基，《東正教在華兩百年史》，第182、183頁。

^② 參見 В. Г. 達齊申 (В. Г. Дацышен)，《18世紀北京的東正教傳教士及其生活》，第21-22頁、第24頁。

^③ 1780年8月21日俄羅斯樞密院致中國皇帝及臣下信，參見國家清史編纂委員會編譯組、《歷史研究》編輯部編：《故宮俄文史料》，王之相譯，第181頁。[Translation service, national editorial committee of Qing History, Editor of *History Research* eds., *Gu gong e wen shi liao* (Historical Materials in Russian in the Forbidden City), trans. WANG Zhixiang, 2005, 181.] 另見蔡鴻生：《俄羅斯館紀事》（增訂本），第20-23頁。

^④ 陳開科：《1850年以前俄國東正教駐北京佈道團的內部整頓及其經濟情況收集情況》，中國社會科學院近代史研究所編：《青年學術論壇》（2005年卷），北京：社會科學文獻出版社，2006年，第299-311頁。[CHEN Kaike, "The internal rectification and actives of economical information collection of the Russian Orthodox Mission in Beijing before 1850," in *Academic Forum for the Youth* (2005), ed. Institute of Modern History CASS (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2006), 299-311.] <https://www.russiancenter.pku.edu.cn/yjcg/kywj/257897.html> (accessed January 01, 2023).

三、有限的合作

東正教士入華之初，在服飾、舉止上甚至有意效仿在華天主教教士，以至於安多和馬國賢皆認為來華東正教士努力偽裝成“天主教神父”。此後接受沙皇政府的指示，東正教士避免與耶穌會士發生教義方面的爭執或衝突。在耶穌會士看來，雖然對方是“教會分裂論者”，但態度尚屬平和，且識得拉丁文、了解《聖經》教理，相比奉異教的中國人，彼此溝通相對容易。

安多1704年書信中聲稱自己常常幫助北京的東正教教徒開展宗教生活。

“住在這裏的所有莫斯科人（僅有三人在俄羅斯出生，其他的人都是出生在北京。）對基督教的了解都很少，只知道信經和十字架，以及一二種禱告文。他們每天聚集在他們的教堂誦讀這些禱告文。如他們向神父和牧靈者報告的那樣，我對於同樣的內容有最好的了解，他們要求我常常去他們那裏，就基督教的教義進行基本的指導”。^①

此外，安多還常去拜訪在京東正教士塞爾吉烏斯。

“在他的住所懸掛了許多聖像，其中也有英諾森十一世的肖像。他在每個周日和節慶日，在住所為俄羅斯人按照希臘教會的方式舉行彌撒禮，使用的語言卻是魯塞尼亞語”。^②

^① 安多1704年9月2日信件，Joseph Stöcklein(Hrsg.), *Der Neue Welt-Bott...*, Vol.24, 105-106。

^② 同上，Vol.24, 105。

放棄主動宣教的東正教士們奉行“拿來主義”——直接取用來華耶穌會士的宣教文本，很少開展獨立的教理書籍編撰與翻譯。葡萄牙耶穌會士陽瑪諾（Emmanuel Diaz Junior, 1574-1659）編譯的《聖經直解》於1739年重刊，“為俄國傳教士所喜愛。”^① 官廷耶穌會士劉松齡（Ferdinand Augustin Haller von Hallerstein, 1703-1774）在1739年的書信中寫道：

“他們來這裏是為了做生意，皈依異教徒之事他們很少上心，除了他們的一個傭人。莫斯科人接納此人參與他們在住處舉行的禮拜活動，但他們能給這個傭人的教理書，只有一本我們的神父譯成中文的教義手冊”。^②

除卻獲取中文教理書籍，在華東正教士能夠從經驗豐富的耶穌會士處獲得日常幫助：“我們的傳教士可以請天主教士協助配置教堂附屬設施，如聖像壁，向其匠人訂購聖像，甚至學習天主教士的各種技藝，如種植葡萄等。”^③ 有時候，耶穌會士還會照顧東正教士的生意。據第四屆東正教駐華使團成員斯莫爾哲夫斯基記述，一位奉天主教的商販到他這裏購買布匹，因為北京的耶穌會士告訴中國商販，俄羅斯教士處有布匹售賣。^④ 作為東正教使團一員，阿多拉茨基雖抨擊在華耶穌會士種種行為，卻也承認“俄國傳教團對天主教士的這種外在依賴

^① 尼古拉·阿多拉茨基：《東正教在華兩百年史》，第152頁。

^② 劉松齡1739年11月4日信件，參見Francisco Keller(Hrsg.), *Der Neue Welt- Bott mit allerhand Nachrichten dern Missionarium Soc. Jesu. Allerhand so Lehr- als Geist-reiche Brief, Schriften und Reis-Beschreibungen, welche von denen Missionariis der Gesellschaft JESU*, Vol. 30 (Wien: Leopold Johann Kaliwoda, 1755), 92。

^③ 尼古拉·阿多拉茨基：《東正教在華兩百年史》，第151-152頁。

^④ Barbara Widenor Magggs, *The Jesuits in China-An Eyewitness Account by an Eighteenth Century Russian Orthodox Monk*, 26.

持續了100多年（直到19世紀60年代）”。^①

1766年來華的法國耶穌會士汪達洪（Jean-Mathieu de Ventavon, 1723-1787）提及在京俄羅斯教士：“我們在這裏跟莫斯科人的關係是很融洽的，但在表面上我們保持一定的距離，以免朝廷產生猜疑。他們在北京有一座教堂，還有幾個東正教的信徒。這座教堂有一名大主教主持和三四名修道士；和他們生活在一起的，還有五六名青年，他們是來學習滿語和漢語的，每十年一批地進行輪訓”。^②

雖然在華東正教士不曾直接給予耶穌會士所需的亞歐交通便利，但18世紀晚期歐洲各國紛紛取締耶穌會之際，沙皇葉卡捷琳娜大帝及其繼承者允許耶穌會士繼續存在於白俄羅斯（按：瓜分波蘭獲得的領土）境內，為耶穌會保存了有生力量。^③使用北京土語翻譯《古新聖經》的法國傳教士賀清泰（Louis de Poirot, 1735-1814）就重新申請加入了白俄羅斯地區的耶穌會。^④

結語

東西方教會在神學詮釋、禮儀細節上的差異作為一種群體性的認知，以區別彼此，雙方互稱“教會分裂論者”。面對在北京出現的東正教神職人員，耶穌會士群體有過研判和考量，如安多的觀察、方記金的擔憂。因為來華目的有別，清代前中期在華東正教士與耶穌會士之間不存在宣教競爭。在華耶穌會士與東正教士有所距離的交往得到清廷的默許，北京耶穌會士群體與東正教士群體也不禁止成員間的

^① 尼古拉·阿多拉茨基：《東正教在華兩百年史》，第152頁。

^② 費賴之，《明清間在華耶穌會士列傳（1552-1773）》，第1133-1134頁。

^③ 參見G. O'Brien, "The Survival of the Jesuits in White Russia," *The Irish Monthly*, Vol. 42, no. 496(1914): 551-560; James T. Flynn, "The Role of the Jesuits in the Politics of Russian Education, 1801-1820," *The Catholic Historical Review*, Vol. 56, no.2(1970): 249-265。

^④ 費賴之，《明清間在華耶穌會士列傳（1552-1773）》，第1190頁。

相互往來。1768年，有中國官員向“北堂”法國耶穌會士求證俄國人所奉宗教與天主教的關係，“‘另兩個教堂的神父和俄國神父和你們的都同屬一個宗教？’傳教士回答道：南堂和東堂的神父是，而俄國則不是。那官員又問：‘怎麼會這樣呢？俄國人也像你們一樣信仰天主。’‘是的，’傳教士回答說，‘但俄國人信仰的方式並不是天主願意接受的’”。^①雙方在陌生的政治、文化環境下推行相對務實的共存交往。各自的行為幾乎不受對方影響，長期維持着非競爭性的獨立共存關係。

因為在華東正教士放棄了主動宣教，東西方教會在華成員之間的關係基本無關中國本土（教會）發展。至於雙方成員在清代中國的直接接觸，是否引起過耶穌會高層或者教廷高層的關注？是否觸發東西方教會之間的對話嘗試？本文作者目前尚未找到確切依據。

^① 法國神父晁俊秀（Franciscus Bourgeois, 1723-1792）1769年10月15日信件，杜赫德編：《耶穌會士中國書簡集——中國回憶錄》，呂一民、沈堅、鄭德弟譯，鄭州：大象出版社，2005年，第151頁。[Jean Baptist Du Hald, *Ye su hui shi Zhongguo shu jian ji - Zhongguo hui yi lu* (Lettres Édifiantes et Curieuses écrites de Missions étrangères par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jésus), Vol. 5, trans. LV Yimin, SHENG Jian, ZHENG Dedi (Zhengzhou: Elephant Press, 2005), 151.] 筆者將中譯本的“上帝”修改為“天主”。

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

- Flynn, James T. "The Role of the Jesuits in the Politics of Russian Education, 1801-1820." *The Catholic Historical Review*, Vol. 56, no.2(1970): 249-265.
- Keller, Francisco (Hrsg.). *Der Neue Welt- Bott mit allerhand Nachrichten dern Missionarium Soc. Jesu. Allerhand so Lehr- als Geist-reiche Brief, Schriften und Reis-Beschreibungen, welche von denen Missionariis der Gesellschaft JESU*, Vol. 30. Wien: Leopold Johann Kaliwoda, 1755.
- _____. *Der Neue Welt- Bott mit allerhand Nachrichten dern Missionarium Soc. Jesu.*, Vol. 34. Wien: Leopold Johann Kaliwoda, 1758.
- Magggs, Barbara Widenor (trans.). *The Jesuits in China-An Eyewitness Account by an Eighteenth Century Russian Orthodox Monk*. Createspace Independent Pub., 2018.
- _____. "'The Jesuits in China', Views of an Eighteenth-Century Russian Observer." In *Eighteenth-Century Studies*, Vol. 8, no.2: 137-152. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1974.
- O'Brien, G. "The Survival of the Jesuits in White Russia." *The Irish Monthly*, Vol. 42, no. 496(1914): 551-560.
- Stöcklein, Joseph (Hrsg.). *Der Neue Welt-Bott mit allerhand Nachrichten dern Missionarium Soc. Jesu*. Vol. 5. Augsburg: Verlag Philipps/Martins/ und Jos. Veith seel. Erben/Buchhändlern, 1726.
- _____. *Der Neue Welt-Bott mit allerhand Nachrichten dern Missionarium Soc. Jesu*. Vol. 24. Augsburg: Verlag Philipps/Martins/ und Jos. Veith seel. Erben/Buchhändlern, 1735.

中文文獻 [Works in Chinese]

- 《故宮俄文史料》，國家清史編撰委員會編譯組、《歷史研究》編輯部編，王之相譯，內部資料，2005年。[Translation service, national editorial committee of Qing History and Editor of *History Research* eds. *Gu gong e wen shi liao* (Historical Materials in Russian in the Forbidden City). Translated by WANG Zhixiang, 2005.]
- 《康熙與羅馬使節關係文書·乾隆英使觀見記》，臺北：臺灣學生書局，1973年。[*Kang xi yu luo ma shi jie guan xi wen shu* (Collection of Facsimile Documents Relative to Kangxi and the Roman Legations /An Authentic Account of an Embassy From the King of Great Britain to the Emperor of China). Taipei: Taiwan Student

- Press, 1973.]
- 尼古拉·班蒂什-卡緬斯基編：《俄中兩國外交文獻匯編1619-1792》，中國人民大學俄語教研室譯，北京：商務印書館，1982年。[Nigula Bandishi-Kamiansiji ed. *E Zhong liang guo wai jiao wen xian hui bian, 1619-1792* (Collection of diplomatic Documents between China and Russia (1619-1792)). Translated by Russian Faculty of Remin University. Beijing: Commercial Press, 1982.]
- 艾儒略：《職方外紀》，謝方校釋，北京：中華書局，1996年。[Aleni, Giulio. *Zhi fang wai ji* (Geografia dei paesi stranieri alla China/Record of Foreign Lands). Edited by XIE Fang. Beijing: Zhong Hua Book Company, 1996.]
- 拜尼斯主編：《拜占庭：東羅馬文明概論》，陳志強、鄭瑋、孫鵬譯，鄭州：大象出版社，2012年。[Bayne, N. H. ed. *Bai zhan ting: dong luo ma wen ming gai lun* (Byzantine: An Introduction to East Roman Civilization). Translated by CHEN Zhiqiang, et al. Zhengzhou: Elephant Press, 2012.]
- В. Г. 達齊申：《18世紀北京的東正教傳教士及其生活》，郝葵譯，載《俄羅斯學刊》，2014年第2期，第15-24頁。[Дацышен, В.Г. “Жизнь православных миссионеров в Пекине в 18-м веке.” Translated by НАО Kui. *Russia Studies*, no.2 (2014): 15-24.]
- 蔡鴻生：《俄羅斯館紀事》（增訂本），北京：中華書局，2006年。[CAI Hongsheng. *E-luo-si guan jishi* (Accounts of E-lo-ssu Kuan (Russian Hostel)). Beijing: Zhong Hua Book Company, 2006.]
- 陳開科：《1850年以前俄國東正教駐北京佈道團的内部整頓及其經濟情況收集情況》，中國社會科學院近代史研究所編：《青年學術論壇》（2005年卷），北京：社會科學文獻出版社，2006年，第299-311頁。[CHEN Kaike. “The internal rectification and actives of economical information collection of the Russian Orthodox Mission in Beijing before 1850.” In *Academic Forum for the Youth* (2005). Edited by Institute of Modern History CASS. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2006: 299-311.] <https://www.russiancenter.pku.edu.cn/yjcg/kywj/257897.html> (accessed January 01, 2023).
- 杜文凱編：《清代西人見聞錄》，北京：中國人民大學出版社，1985年。[DU Wenkai ed. *Qing dai xi ren jian wen lu* (Accounts of Western in the Qing Dynasty). Beijing: China Renmin University Press, 1985.]
- 杜赫德編：《耶穌會士中國書簡集——中國回憶錄》，鄭德第等譯，鄭州：大象出版社，2005年。[Du Hald ed. *Ye su hui shi Zhongguo shu jian ji - Zhongguo hui yi lu* (Lettres Édifiantes et Curieuses écrites de Missions étrangères par quelques

- Missionnaires de la Compagnie de Jésus), Vol. 5. Translated by LV Yimin, et.al. Zhengzhou: Elephant Press, 2005.]
- 費賴之：《明清間在華耶穌會士列傳（1552-1773）》，梅乘騏、梅乘駿譯，上海：天主教上海教區光啟社，1997年。[Pfister, Louis. *Mingqing jian zai hua yesu hui shi liezhuan* (Notifs biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'Ancienne Missionn de Chine, 1552-1773). Translated by MEI Chengqi, et al.. Shanghai: Catholic Shanghai Diocese Guangqi Press, 1997.]
- 黃正謙：《西學東漸之序章：明末清初耶穌會史新論》，香港：香港中華書局，2010年。[Ching-Him WONG. *Xixue dong jian zhi xu zhuang: ming mo qing chu ye su hui shi xin lun* (The Prelude of the Eastward Movement of Western Learning: A New Study of the History of Jesuit Society in the Late Ming and Early Qing). Hongkong: Chung Hwa Book Co.(H.K.) Ltd., 2010.]
- 樂峰：《東正教史》，北京：中國社會科學出版社，1999年。[YUE Feng. *Dong zheng jiao shi* (The History of the Orthodox Church). Beijing: China Social Sciences Press, 1999.]
- 約瑟夫·塞比斯：《耶穌會士徐日昇關於中俄尼布楚談判的日記》，王立人譯，北京：商務印書館，1973年。[Sebes, Joseph S. J. *Ye su hui shi xu ri sheng guan yu Zhong Er ni bu chu tan pan de ri ji* (The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk(1689) The Dairy of Thomas Fereira, S. J.). Translated by WANG Liren. Beijing: The Commercial Press, 1973.]
- 馬國賢：《清廷十三年——馬國賢在華回憶錄》，李天綱譯，上海：上海古籍出版社，2004年。[Rippa, Matteo. *Qing tin shi san nian—ma guo xian zai hua hui yi lu* (Memoirs of Father Ripa, During Thirteen Years' Residence at the Court of Peking in the Service of the Emperor of China). Translated by LI Tiangang. Shanghai: Shanghai Classics Publishing House, 2004.]
- 王雲五主編：《叢書集成初編》3279，北京：中華書局，1985年。[WANG Yunwu ed. *Cong shu ji cheng chu bian* (Series of Chinese Ancient Books), no. 3279. Beijing: Zhong Hua Book Company, 1985.]
- 吳舒屏：《東正教政治理念辨析——兼評俄羅斯教會之依附性悖論》，載《俄羅斯研究》，2016年第3期，第184-200頁。[WU Shuping. "On the Political Concept of the Orthodox Church and Dependence Paradox of Russian Orthodox Church." *Russian Studies*, no.3 (2016): 184-200.]
- 肖玉秋：《試論俄國東正教駐北京傳教使團文化與外交活動》，載《世界歷史》，2005年第6期，第66-75頁。[XIAO Yuqiu. "On the cultural and diplomatic

- activities of the Russian Orthodox Mission in Beijing.” *World History*, no.6(2005): 66-75.]
- 肖玉秋：《1917年前俄國在華東正教傳教士與天主教和新教傳教士》，載《世界歷史》，2010年第5期，第33-40頁。[XIAO Yuqiu. “The Attitudes of Eastern Orthodox Missionaries in China towards Catholic and Protestant Missionaries before 1917.” *World History*, no.5(2010): 33-40.]
- 尼古拉·阿多拉茨基：《東正教在華兩百年史》，閻國棟、肖玉秋譯，廣州：廣東人民出版社，2007年。[Aduolaciji, Nigula. *Dong zheng jiao zai hua liang bai nian shi* (Pravoslavnaia missiia v Kitaiâ za 200 liët eiâ sushchestvovaniia). Translated by YAN Guodong, et al. Guangzhou: Gudong Remin Press, 2007.]
- 約·弗·巴德利：《俄國·蒙古·中國》，吳持則、吳有剛譯，北京：商務印書館，1981年。[Baddeley, John F. *Eguo, Mengu, Zhongguo* (Russia, Mongolia, China). Translated by WU Chize, et al. Beijing: The Commercial Press, 1981.]
- 嚴嘉樂：《中國來信（1716-1735）》，叢林、李梅譯，鄭州：大象出版社，2002年。[Slaviček, Karl. *Zhongguo lai xin (1716-1735)* (A Jiná Korespondence s Evropskými Hvězdári). Translated by CONG Lin et.al. Zhengzhou: Elephant Press, 2002.]
- 朱維鈺主編：《利瑪竇中文著譯集》，上海：復旦大學出版社，2012年。[ZHU Weizhen. *Li ma dou zhong wen zhu yi ji* (The Chinese Works and Translations of Matteo Ricci). Shanghai: Fudan University Press, 2012.]
- 周乃凌，〈乾隆年間俄羅斯東正教士筆下在北京的耶穌會士——評斯莫爾哲夫斯基〈在華耶穌會士記述〉〉，載《國際漢學》，2018年第4期，第186-188頁。[ZHOU Nailing. “Jesuits in Beijing in the Writings of Russian Orthodox Clergyman in the 18th Century: Review of Feodosii Smorzhevskii’s Notes on the Jesuits in China.” *International Sinology*, no.4(2018): 186-188.]